

rive où l'on est à l'abri des agitations de ce monde. Ce mode de classement nous est connu par ailleurs : le Čariyâ piṭaka, en pâli, est une collection de jâtakas dont l'ordre de succession est déterminé par la pâramitâ à laquelle ils se rapportent; d'autre part, au dire de Târanâtha (1), Ačvaghosa avait projeté de raconter cent existences antérieures du Bodhisattva correspondant dix par dix aux dix pâramitâs. Ce cadre paraît s'être transmis, en même temps que certains contes, jusqu'en Europe, et c'est bien lui que nous retrouvons dans le livre d'Étienne de Bourbon († vers 1261) où les anecdotes sont rangées suivant les sept dons du Saint-Esprit qu'elles illustrent (2).

*Seng-houei* a-t-il traduit littéralement un livre bouddhique de l'Inde ou est-ce lui qui a fait un choix de récits divers et qui les a groupés d'après les pâramitâs ? J'avais adopté d'abord la seconde alternative (t. I, p. 1, n. 1), parce que la plupart des contes que nous trouvons ici figurent effectivement dans divers autres ouvrages d'où ils peuvent avoir été tirés ; considérant cependant, d'une part, que ces contes se présentent dans le *Lieou tou tsi king* sous une forme qui n'est jamais rigoureusement identique à celle qu'ils ont ailleurs, et d'autre part, que le préambule du *Lieou tou tsi king* semble en faire un véritable sūtra commençant par la formule usuelle : « Voici ce que j'ai entendu raconter », pour ces deux raisons, je serais disposé maintenant à ne plus rejeter aussi nettement l'hypothèse d'un texte hindou dont le *Lieou tou tsi king* ne serait que la traduction pure et simple.

(1) *Târanâtha's Geschichte des Buddhismus in Indien*, trad. Schiefner, p. 92.

(2) *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d'Étienne de Bourbon, dominicain du treizième siècle*, publiés pour la Société de l'histoire de France par A. Lecoy de la Marche, Paris, 1877. Il est à remarquer que le recueil d'Étienne de Bourbon est inachevé ; il traite des dons de Crainte, de Piété, de Science, de Force, et partiellement du don de Conseil ; il n'a pas eu le temps de traiter des dons d'Intelligence et de Sagesse.